

Johannes-Passion

CD 1

Erster Teil

[1] 1. Chor

Herr, unser Herrscher, dessen Ruhm
In allen Landen herrlich ist!
Zeig uns durch deine Passion,
Daß du, der wahre Gottessohn,
Zu aller Zeit,
Auch in der größten Niedrigkeit,
Verherrlicht worden bist!

[2] 2a. Evangelist

Jesus ging mit seinen Jüngern über den Bach Kidron,
da war ein Garten, darein ging Jesus und seine Jünger.
Judas aber, der ihn verriet, wusste den Ort auch,
denn Jesus versammelte sich oft daselbst mit seinen
Jüngern. Da nun Judas zu sich hatte genommen die
Schar und der Hohenpriester und Pharisäer Diener,
kommt er dahin mit Fackeln, Lampen und mit Waffen.
Als nun Jesus wusste alles, was ihm begegnen sollte,
ging er hinaus und sprach zu ihnen:

Jesus

Wen suchet ihr?

Evangelist

Sie antworteten ihm:

2b. Chor

Jesum von Nazareth.

2c. Evangelist

Jesus spricht zu ihnen:

Jesus

Ich bin's.

Evangelist

Judas aber, der ihn verriet, stund auch bei ihnen.
Als nun Jesus zu ihnen sprach: Ich bin's,
wichen sie zurücke und
Da fragete er sie abermal:

Jesus

Wen suchet ihr?

Evangelist

Sie aber sprachen:

2d. Chor

Jesum von Nazareth.

St John Passion

CD 1

Part One

[1] 1. Chorus

Lord, our Redeemer, whose glory
fills the whole world,
show us in this Thy Passion
that Thou, the true Son of God,
through all ages
hast over the deepest humiliation
supremely triumphed.

[2] 2a. Evangelist

Jesus went forth with his disciples across the Kidron
valley, where there was a garden which he and his
disciples entered. Now Judas, who betrayed him, also
knew the place; for Jesus often met there with his
disciples. So Judas, procuring a band of soldiers and
some officers from the chief priests and the Pharisees,
went there with lanterns and torches and weapons.
Then Jesus, knowing all that was to befall him,
came forward and said to them:

Jesus

Whom do you seek?

Evangelist

They answered him:

2b. Chorus

Jesus of Nazareth!

2c. Evangelist

Jesus said to them:

Jesus

I am he.

Evangelist

Judas, who betrayed him, was standing with them.
When he said to them, I am he,
they drew back and fell to the ground.
Again he asked them:

Jesus

Whom do you seek?

Evangelist

And they said:

2d. Chorus

Jesus of Nazareth!

2e. Evangelist

Jesus antwortete:

Jesus

Ich hab's euch gesagt, daß ich's sei,
suchet ihr denn mich, so lasset diese gehen!

[3] 3. Choral

O große Lieb, o Lieb ohn alle Maße,
Die dich gebracht auf diese Marterstraße
Ich lebte mit der Welt in Lust und Freuden,
Und du musst leiden.

[4] 4. Evangelist

Auf daß das Wort erfüllet würde, welches er sagte:
Ich habe der keine verloren, die du mir gegeben hast.
Da hatte Simon Petrus ein Schwert und zog es aus
und schlug nach des Hohenpriesters Knecht
und hieb ihm sein recht Ohr ab;
und der Knecht hieß Malchus.
Da sprach Jesus zu Petro:

Jesus

Stecke dein Schwert in die Scheide!
Soll ich den Kelch nicht trinken,
den mir mein Vater gegeben hat?

[5] 5. Choral

Dein Will gescheh, Herr Gott, zugleich
Auf Erden wie im Himmelreich.
Gib uns Geduld in Leidenszeit,
Gehorsam sein in Lieb und Leid;
Wehr und steur allem Fleisch und Blut,
Das wider deinen Willen tut!

[6] 6. Evangelist

Die Schar aber und der Oberhauptmann
und die Diener der Juden
nahmen Jesum und bunden ihn
und führeten ihn aufs erste zu Hannas,
der war Kaiphas Schwäher,
welcher des Jahres Hoherpriester war.
Es war aber Kaiphas, der den Juden riet,
es wäre gut,
daß ein Mensch würde umbracht für das Volk.

[7] 7. Arie (Alt)

Von den Stricken meiner Sünden
Mich zu entbinden,
Wird mein Heil gebunden.
Mich von allen Lasterbeulen
Völlig zu heilen,
Läßt er sich verwunden.

2e. Evangelist

Jesus answered:

Jesus

I told you that I am he;
so, if you seek me, let these men go.

[3] 3. Chorale

O mighty love, O love beyond all measure,
that bids Thee walk this martyr's path!
I live this world of joy and pleasure,
and Thou must suffer!

[4] 4. Evangelist

This was to fulfil the word which he had spoken:
of those whom thou gavest me I lost not one.
Then Simon Peter, having a sword,
drew it and struck the high priest's servant
and cut off his right ear.
The servant's name was Malchus.
Jesus said to Peter:

Jesus

Put up your sword into its scabbard;
shall I not drink the cup
which the Father has given me?

[5] 5. Chorale

Thy will, O Lord, be done,
on earth as it is in heaven.
In time of sorrow patience give,
obedience in love and life;
restrain our flesh and blood
that strives against Thy will.

[6] 6. Evangelist

The band of soldiers and their captain
and the officers of the Jews seized Jesus
and bound him.
First they led him to Annas;
for he was the father-in-law of Caiaphas,
who was high priest that year.
It was Caiaphas who had given counsel to the Jews
that it was expedient
that one man should die for the people.

[7] 7. Arie (Alto)

From the slavery of my sins
which bind me round,
my holy Saviour frees me.
From all taint of deadly sickness
He fully heals me,
bearing Himself the grievous wound.

[8] 8. Evangelist

Simon Petrus aber folgete Jesu nach und ein ander Jünger.

[9] 9. Arie (Sopran)

Ich folge dir gleichfalls mit freudigen Schritten
Und lasse dich nicht,
Mein Leben, mein Licht.
Befördre den Lauf
Und höre nicht auf,
Selbst an mir zu ziehen, zu schieben, zu bitten.

[10] 10. Evangelist

Derselbige Jünger war dem Hohenpriester bekannt
und ging mit Jesu hinein in des Hohenpriesters Palast.
Petrus aber stund draußen für der Tür.
Da ging der andere Jünger,
der dem Hohenpriester bekannt war, hinaus
und redete mit der Türhüterin und führete Petrum hinein.
Da sprach die Magd, die Türhüterin, zu Petro:

Magd

Bist du nicht dieses Menschen Jünger einer?

Evangelist

Er sprach:

Petrus

Ich bin's nicht.

Evangelist

Es stunden aber die Knechte und Diener
und hatten ein Kohlfieu'r gemacht
(denn es war kalt) und wärmeten sich.
Petrus aber stund bei ihnen und wärmete sich.
Aber der Hohepriester fragte Jesum
um seine Jünger und um seine Lehre.
Jesus antwortete ihm:

Jesus

Ich habe frei, öffentlich geredet vor der Welt.
Ich habe allezeit gelehret in der Schule und in dem Tempel,
da alle Jüden zusammenkommen,
und habe nichts im Verborgnen geredt.
Was fragest du mich darum? Frage die darum,
die gehöret haben, was ich zu ihnen geredet habe!
Siehe, dieselbigen wissen, was ich gesaget habe.

Evangelist

Als er aber solches redete, gab der Diener einer,
die dabeistunden, Jesu einen Backenstreich und sprach:

Diener

Solltest du dem Hohenpriester also antworten?

Evangelist

Jesus aber antwortete:

Jesus

Hab ich übel geredt, so beweise es, daß es böse sei,

[8] 8. Evangelist

Simon Peter followed Jesus and so did another disciple.

[9] 9. Aria (Soprano)

I follow Thee also with joyful steps
and will not forsake Thee,
my Life and my Light.
Show me the way,
and cease not
to pull me on, urge me, plead with me.

[10] 10. Evangelist

Now this disciple was known to the high priest,
so he entered the court of the high priest along with Jesus,
while Peter stood outside at the door.
So the other disciple, who was known to the high priest,
went out and spoke to the maid who kept the door, and
brought Peter in.
The maid said to Peter:

Maid

Are not you also one of this man's disciples?

Evangelist

He said:

Peter

I am not.

Evangelist

Now the servants and officers were standing there
and had made a charcoal fire,
because it was cold, and they were warming themselves;
Peter also was with them, standing and warming himself.
The high priest then questioned Jesus
about his disciples and his teaching.
Jesus answered him:

Jesus

I have spoken openly to the world;
I have always taught in the synagogue and in the temple,
where all Jews come together;
I have said nothing secretly.
Why do you ask me? Ask those
who have heard me what I said to them.
See, those will know what I have said.

Evangelist

When he had said this, one of the servants
standing by struck Jesus with his hand, saying:

Servant

Is that how you answer the high priest?

Evangelist

Jesus answered him:

Jesus

If I have spoken wrongly, bear witness to the wrong;

hab ich aber recht geredt, was schlägest du mich?

[11] 11. Choral

Wer hat dich so geschlagen,
Mein Heil, und dich mit Plagen
So übel zugericht'?
Du bist ja nicht ein Sünder
Wie wir und unsre Kinder,
Von Missetaten weißt du nicht.
Ich, ich und meine Sünden,
Die sich wie Körnlein finden
Des Sandes an dem Meer,
Die haben dir erregt
Das Elend, das dich schläget,
Und das betrübte Marterheer.

[12] 12a. Evangelist

Und Hannas sandte ihn gebunden zu dem Hohenpriester
Kaiphas. Simon Petrus stund und wärmete sich,
da sprachen sie zu ihm:

12b. Chor

Bist du nicht seiner Jünger einer?

12c. Evangelist

Er leugnete aber und sprach:

Petrus

Ich bin's nicht.

Evangelist

Spricht des Hohenpriesters Knecht' einer,
ein Gefreundter des, dem Petrus das Ohr abgehauen hatte:

Diener

Sahe ich dich nicht im Garten bei ihm?

Evangelist

Da verleugnete Petrus abermal, und alsobald krähete der
Hahn. Da gedachte Petrus an die Worte Jesu und ging
hinaus und weinete bitterlich.

[13] 13. Arie (Tenor)

Ach, mein Sinn,
Wo willst du endlich hin,
Wo soll ich mich erquicken?
Bleib ich hier,
Oder wünsch ich mir
Berg und Hügel auf den Rücken?
Bei der Welt ist gar kein Rat,
Und im Herzen
Stehn die Schmerzen
Meiner Missetat,
Weil der Knecht den Herrn verleugnet hat.

but if I have spoken rightly, why do you strike me?

[11] 11. Chorale

Who has struck Thee so,
my Saviour, and treated Thee
with such disdain?
Thou art no sinner,
as we Thy children are,
knowing nothing of our evil ways.
I and my sins
as numerous as the grains
of sand by the sea,
have brought Thee
this sorrow and affliction,
and a despairing martyrdom.

[12] 12a. Evangelist

Annas then sent him bound to Caiaphas the high priest.
Simon Peter was standing and warming himself.
They said to him:

12b. Chorus

Are you not also one of his disciples?

12c. Evangelist

He denied it and said:

Peter

I am not.

Evangelist

One of the servants of the high priest,
a kinsman of the man whose ear Peter had cut off, asked:

Servant

Did I not see you in the garden with him?

Evangelist

Peter again denied it; and at once the cock crowed.
Peter remembered the saying of Jesus
and he went out and wept bitterly.

[13] 13. Aria (Tenor)

Ah, my soul,
whither wilt thou fly?
Where shall I seek comfort?
Shall I stay?
Or do I prefer to leave
the hills and mountains far behind me?
In the world is no relief;
in my heart remains
the burden
of my evil deed,
since the disciple hath denied his Lord.

[14] 14. Choral

Petrus, der nicht denkt zurück,
Seinen Gott verneinet,
Der doch auf ein' ernsten Blick
Bitterlichen weinet.
Jesu, blicke mich auch an,
Wenn ich nicht will büßen;
Wenn ich Böses hab getan,
Rühre mein Gewissen!

Zweiter Teil

[15] 15. Choral

Christus, der uns selig macht,
Kein Bös' hat begangen,
Der ward für uns in der Nacht
Als ein Dieb gefangen,
Geführt für gottlose Leut
Und fälschlich verklaget,
Verlacht, verhöhnt und verspeit,
Wie denn die Schrift saget.

[16] 16a. Evangelist

Da führeten sie Jesum von Kaiphas vor das Richthaus,
und es war frühe. Und sie gingen nicht in das Richthaus,
auf daß sie nicht unrein würden, sondern Ostern essen
möchten.

Da ging Pilatus zu ihnen heraus und sprach:

Pilatus

Was bringet ihr für Klage wider diesen Menschen?

Evangelist

Sie antworteten und sprachen zu ihm:

16b. Chor

Wäre dieser nicht ein Übeltäter,
wir hätten dir ihn nicht überantwortet.

16c. Evangelist

Da sprach Pilatus zu ihnen:

Pilatus

So nehmet ihr ihn hin und richtet ihn nach eurem Gesetze!

Evangelist

Da sprachen die Jüden zu ihm:

16d. Chor

Wir dürfen niemand töten.

16e. Evangelist

Auf daß erfüllet würde das Wort Jesu, welches er sagte,
da er deutete, welches Todes er sterben würde.
Da ging Pilatus wieder hinein in das Richthaus

[14] 14. Chorale

Peter, who remembers not,
denies his God,
but meeting those earnest eyes
bitterly weeps.
Jesu, look upon me
when I refuse to repent;
when I have done evil
rouse my conscience.

Part Two

[15] 15. Chorale

Christ, who makes us holy,
who hast done no wrong,
is for us in the night
taken as a thief,
and led before godless men;
falsely accused,
derided, spat upon, mocked,
as scripture had foretold.

[16] 16a. Evangelist

Then they led Jesus from the house of Caiaphas to the
judgement hall. It was early. They themselves did not
enter the judgement hall, so that they might not be
defiled, but might eat the Passover.
So Pilate went out to them and said:

Pilate

What accusation do you bring against this man?

Evangelist

They answered him:

16b. Chorus

If this man were not an evildoer, we would not have
handed him over.

16c. Evangelist

Pilate said to them:

Pilate

Take him yourselves and judge him by your own law.

Evangelist

The Jews said to him:

16d. Chorus

It is not lawful for us to put any man to death.

16e. Evangelist

This was to fulfil the word which Jesus had spoken
to show by what death he was to die.
Pilate entered the judgement hall again

und rief Jesu und sprach zu ihm:

Pilatus

Bist du der Jüden König?

Evangelist

Jesus antwortete:

Jesus

Redest du das von dir selbst,
oder haben's dir andere von mir gesagt.

Evangelist

Pilatus antwortete:

Pilatus

Bin ich ein Jude?

Dein Volk und die Hohenpriester haben dich mir
überantwortet;

was hast du getan?

Evangelist

Jesus antwortete:

Jesus

Mein Reich ist nicht von dieser Welt;
wäre mein Reich von dieser Welt,
meine Diener würden darob kämpfen,
daß ich den Jüden nicht überantwortet würde;
aber nun ist mein Reich nicht von dannen.

[17] 17. Choral

Ach großer König, groß zu allen Zeiten,
Wie kann ich gnugsam diese Treu ausbreiten?
Keins Menschen Herze mag indes ausdenken,
Was dir zu schenken.

Ich kann's mit meinen Sinnen nicht erreichen,
Womit doch dein Erbarmen zu vergleichen.
Wie kann ich dir denn deine Liebestaten
Im Werk erstatten?

[18] 18a. Evangelist

Da sprach Pilatus zu ihm:

Pilatus

So bist du dennoch ein König?

Evangelist

Jesus antwortete:

Jesus

Du sagst's, ich bin ein König.
Ich bin dazu geboren und in die Welt kommen,
daß ich die Wahrheit zeugen soll.

Wer aus der Wahrheit ist,
der höret meine Stimme.

Evangelist

Spricht Pilatus zu ihm:

Pilatus

Was ist Wahrheit?

and called Jesus, and said to him:

Pilate

Are you the King of the Jews?

Evangelist

Jesus answered:

Jesus

Do you say this of your own accord,
or did others say it of me?

Evangelist

Pilate answered:

Pilate

Am I a Jew?

Your own people and the chief priests
have handed you over to me;

what have you done?

Evangelist

Jesus answered:

Jesus

My kingship is not of this world;
if my kingship were of this world,
my servants would fight,
that I might not be handed over to the Jews;
but my kingship is not of this world.

[17] 17. Chorale

O mighty king, great through all ages,
how can I express enough my faithfulness?
No human heart can imagine
what I can offer Thee.

Burdened with sin, I can find nothing
to compare with Thy merciful goodness.
How can I then Thy gifts of love
to Thee restore?

[18] 18a. Evangelist

Pilate said to him:

Pilate

So you are a king?

Evangelist

Jesus answered:

Jesus

You say that I am a king.
For this I was born, and for this I have come into the world,
to bear witness to the truth.

Everyone who is of the truth
hears my voice.

Evangelist

Pilate said to him:

Pilate

What is truth?

Evangelist

Und da er das gesaget,
ging er wieder hinaus zu den Jüden
und spricht zu ihnen:

Pilatus

Ich finde keine Schuld an ihm.
Ihr habt aber eine Gewohnheit,
daß ich euch einen losgebe;
wollt ihr nun,
daß ich euch der Jüden König losgebe?

Evangelist

Da schrieen sie wieder allesamt und sprachen:

18b. Chor

Nicht diesen, sondern Barrabam!

18c. Evangelist

Barrabas aber war ein Mörder.
Da nahm Pilatus Jesum und geißelte ihn.

[19] 19. Arioso (Baß)

Betrachte, meine Seel, mit ängstlichem Vergnügen,
Mit bitterer Lust und halb beklemmtem Herzen
Dein höchstes Gut in Jesu Schmerzen,
Wie dir auf Dornen, so ihn stechen,
Die Himmelsschlüsselblumen blühh!
Du kannst viel süße Frucht von seiner Wermut brechen
Drum sieh ohn Unterlass auf ihn!

[20] 20. Arie (Tenor)

Erwäge, wie sein blutgefärbter Rücken
In allen Stücken
Dem Himmel gleiche geht,
Daran, nachdem die Wasserwogen
Von unsrer Sündflut sich verzogen,
Der allerschönste Regenbogen
Als Gottes Gnadenzeichen steht!

[21] 21a. Evangelist

Und die Kriegsknechte flochten eine Krone von Dornen
und setzten sie auf sein Haupt
und legten ihm ein Purpurkleid an
und sprachen:

21b. Chor

Sei begrüßet, lieber Jüdenkönig!

21c. Evangelist

Und gaben ihm Backenstreich.
Da ging Pilatus wieder heraus und sprach zu ihnen:
Pilatus

Evangelist

After he had said this,
he went out to the Jews again,
and told them:

Pilate

I find no fault in him.
But you have a custom
that I should release one man for you at the Passover;
will you have me release for you
the King of the Jews?

Evangelist

They cried out again:

18b. Chorus

Not this man, but Barabbas.

18c. Evangelist

Now Barabbas was a robber.
Then Pilate took Jesus and scourged him.

[19] 19. Arioso (Bass)

Consider, O my soul, with fearful joy, consider,
in the bitter anguish of thy heart's affliction,
thy highest good is Jesus' sorrow.
For thee, from the thorns that pierce Him,
what heavenly flowers spring.
Thou canst the sweetest fruit from his wormwood gather,
then look on Him for evermore.

[20] 20. Arie (Tenor)

Look how His bloodstained back
in every part
brings heaven before our eyes.
When the waterfloods
of our sin have receded,
then appears the loveliest rainbow
as a sign of God's mercy.

[21] 21a. Evangelist

And the soldiers plaited a crown of thorns,
and put it on his head,
and arrayed him in a purple robe,
and said:

21b. Chorus

Hail, King of the Jews!

21c. Evangelist

And they struck him with their hands.
Pilate went out again, and said to them:
Pilate

Sehet, ich führe ihn heraus zu euch, daß ihr erkennet,
daß ich keine Schuld an ihm finde.

Evangelist

Also ging Jesus heraus und trug eine Dornenkrone und
Purpurkleid. Und er sprach zu ihnen:

Pilatus

Sehet, welch ein Mensch!

Evangelist

Da ihn die Hohenpriester und die Diener sahen,
schrienen sie und sprachen:

21d. Chor

Kreuzige, kreuzige!

21e. Evangelist

Pilatus sprach zu ihnen:

Pilatus

Nehmet ihr ihn hin und kreuziget ihn;
denn ich finde keine Schuld an ihm!

Evangelist

Die Juden antworteten ihm:

21f. Chor

Wir haben ein Gesetz, und nach dem Gesetz soll er
sterben; denn er hat sich selbst zu Gottes Sohn gemacht.

21g. Evangelist

Da Pilatus das Wort hörte, fürchtet' er sich noch mehr
und ging wieder hinein in das Richthaus und spricht zu Jesu:

Pilatus

Von wannen bist du?

Evangelist

Aber Jesus gab ihm keine Antwort.

Da sprach Pilatus zu ihm:

Pilatus

Redest du nicht mit mir?

Weißest du nicht, daß ich Macht habe, dich zu kreuzigen,
und Macht habe, dich loszugeben?

Evangelist

Jesus antwortete:

Jesus

Du hättest keine Macht über mich,
wenn sie dir nicht wäre von oben herab gegeben;
darum, der mich dir überantwortet hat,
der hat's größ're Sünde.

Evangelist

Von dem an trachtete Pilatus, wie er ihn losließe.

[22] 22. Choral

Durch dein Gefängnis, Gottes Sohn,
Muss uns die Freiheit kommen;

See, I am bringing him out to you,
that you may know that I find no fault in him.

Evangelist

So Jesus came out, wearing the crown of thorns
and the purple robe. Pilate said to them:

Pilate

Behold the man!

Evangelist

When the chief priests and the officers saw him,
they cried out:

21d. Chorus

Crucify! Crucify!

21e. Evangelist

Pilate said to them:

Pilate

Take him yourselves and crucify him,
for I find no fault in him.

Evangelist

The Jews answered him:

21f. Chorus

We have a law, and by that law he ought to die,
because he has made himself the Son of God.

21g. Evangelist

When Pilate heard these words, he was the more afraid;
he entered the judgement hall again and said to Jesus:

Pilate

Where are you from?

Evangelist

But Jesus gave no answer.

Pilate therefore said to him:

Pilate

You will not speak to me?

Do you not know that I have power to crucify you,
and power to release you?

Evangelist

Jesus answered him:

Jesus

You would have no power over me
unless it had been given you from above;
therefore he who delivered me to you
has the greater sin.

Evangelist

From this moment on, Pilate sought to release him.

[22] 22. Chorale

Through Thy imprisonment, Son of God,
freedom is given to us.

Dein Kerker ist der Gnadenthron,
Die Freistatt aller Frommen;
Denn gingst du nicht die Knechtschaft ein,
Müßt unsre Knechtschaft ewig sein.

[23] 23a. Evangelist

Die Jüden aber schrieen und sprachen:

23b. Chor

Lässest du diesen los, so bist du des Kaisers Freund nicht;
denn wer sich zum Könige machet, der ist wider den
Kaiser.

23c. Evangelist

Da Pilatus das Wort hörte, führete er Jesum heraus
und setzte sich auf den Richtstuhl, an der Stätte,
die da heißet: Hochpflaster, auf Ebräisch aber:
Gabbatha. Es war aber der Rüsttag in Ostern um die
sechste Stunde, und er spricht zu den Jüden:

Pilatus

Sehet, das ist euer König!

Evangelist

Sie schrieen aber:

23d. Chor

Weg, weg mit dem, kreuzige ihn!

23e. Evangelist

Spricht Pilatus zu ihnen:

Pilatus

Soll ich euren König kreuzigen?

Evangelist

Die Hohenpriester antworteten:

23f. Chor

Wir haben keinen König denn den Kaiser.

23g. Evangelist

Da überantwortete er ihn, daß er gekreuziget würde.
Sie nahmen aber Jesum und führeten ihn hin.
Und er trug sein Kreuz und ging hinaus zur Stätte,
die da heißet Schädelstätt,
welche heißet auf Ebräisch: Golgatha.

[24] 24. Arie (Baß und Chor)

Eilt, ihr angefochtenen Seelen,
Geht aus euren Marterhöhlen,
Eilt – Wohin? – nach Golgatha!
Nehmet an des Glaubens Flügel,
Fliehet – Wohin? – zum Kreuzeshügel,
Eure Wohlfahrt blüht allda!

Prison is Thy throne of Grace,
the haven for all believers.
Hadst Thou not accepted enslavement,
then our slavery would have been eternal.

[23] 23a. Evangelist

But the Jews cried out and said:

23b. Chorus

If you release this man, you are not Caesar's friend;
whosoever makes himself a king sets himself against
Caesar.

23c. Evangelist

When Pilate heard these words, he brought Jesus out
and sat down on the judgement seat at a place called the
Pavement, in Hebrew, Gabbatha. Now it was the day of
Preparation of the Passover; it was about the sixth hour.
He said to the Jews:

Pilate

Behold your King!

Evangelist

They cried out:

23d. Chorus

Away, away with him, crucify him!

23e. Evangelist

Pilate said unto them:

Pilate

Shall I crucify your King?

Evangelist

The chief priests answered:

23f. Chorus

We have no king but Caesar.

23g. Evangelist

Then he handed him over to them to be crucified.
So they took Jesus, and he went out,
bearing his own cross, to the place called
the Place of the Skull,
which is called in Hebrew, Golgotha.

[24] 24. Aria (Bass and Chorus)

Haste, ye deeply wounded spirits,
bring your heavy burdens.
Haste – Whither? – To Golgotha!
Take the wings of faith
and fly – Whither? – to the Hill of the Cross.
There shall relief and healing be found.

[25] 25a. Evangelist

Allda kreuzigten sie ihn,
und mit ihm zween andere zu beiden Seiten, Jesum aber
mitten inne. Pilatus aber schrieb eine Überschrift und
setzte sie auf das Kreuz, und war geschrieben: „Jesus
von Nazareth, der Jüden König“. Diese Überschrift lasen
viel Jüden, denn die Stätte war nahe bei der Stadt, da
Jesus gekreuziget ist. Und es war geschrieben auf
ebräische, griechische und lateinische Sprache. Da
sprachen die Hohenpriester der Jüden zu Pilato:

25b. Chor

Schreibe nicht: der Jüden König,
sondern daß er gesaget habe:
Ich bin der Jüden König.

25c. Evangelist

Pilatus antwortet:

Pilatus

Was ich geschrieben habe, das habe ich geschrieben.

[26] 26. Choral

In meines Herzens Grunde
Dein Nam und Kreuz allein
Funkelt all Zeit und Stunde,
Drauf kann ich fröhlich sein.
Erschein mir in dem Bilde
Zu Trost in meiner Not,
Wie du, Herr Christ, so milde
Dich hast geblut' zu Tod!

CD 2

[1] 27a. Evangelist

Die Kriegsknechte aber, da sie Jesum gekreuziget hatten,
nahmen seine Kleider und machten vier Teile,
einem jeglichen Kriegesknechte sein Teil,
dazu auch den Rock.
Der Rock aber war ungenähet,
von oben an gewürket durch und durch.
Da sprachen sie untereinander:

27b. Chor

Lasset uns den nicht zerteilen,
sondern darum lösen, wes er sein soll.

27c. Evangelist

Auf daß erfüllet würde die Schrift, die da saget:
Sie haben meine Kleider unter sich geteilet
und haben über meinen Rock das Los geworfen.

[25] 25a. Evangelist

There they crucified him,
and with him two others, one on either side
and Jesus between them.
Pilate also wrote a title and put it on the cross;
it read, "Jesus of Nazareth, the King of the Jews".
Many of the Jews read this title,
for the place was near the city;
and it was written in Hebrew, in Greek and in Latin.
The chief priests of the Jews then said to Pilate:

25b. Chorus

Do not write the King of the Jews,
but: this man said
I am the King of the Jews.

25c. Evangelist

Pilate answered:

Pilate

What I have written I have written.

[26] 26. Chorale

In my deepest thoughts
alone Thy name and cross
will shine throughout all time
to give me joy.
Show me,
consolation in my time of need,
how Thou, my sweet Lord Jesus,
has endured unto death.

CD 2

[1] 27a. Evangelist

When the soldiers had crucified Jesus
they took his garments
and divided them into four parts,
one for each soldier; also his tunic.
But the tunic was without seam,
woven from top to bottom;
so they said to one another:

27b. Chorus

Let us not tear it,
but cast lots for it to see whose it shall be.

27c. Evangelist

This was to fulfil the scripture:
they parted my garments among them,
and for my clothing they cast lots.

Solches taten die Kriegesknechte.

Es stund aber bei dem Kreuze Jesu seine Mutter
und seiner Mutter Schwester, Marie, Kleophas Weib,
und Maria Magdalena.

Da nun Jesus seine Mutter sahe und den Jünger dabei
stehen, den er lieb hatte, spricht er zu seiner Mutter:

Jesus

Weib, siehe, das ist dein Sohn!

Evangelist

Darnach spricht er zu dem Jünger:

Jesus

Siehe, das ist deine Mutter!

[2] 28. Choral

Er nahm alles wohl in acht

In der letzten Stunde,

Seine Mutter noch bedacht,

Setzt ihr ein' Vormunde.

O Mensch, mache Richtigkeit,

Gott und Menschen liebe,

Stirb darauf ohn alles Leid,

Und dich nicht betrübe!

[3] 29. Evangelist

Und von Stund an nahm sie der Jünger zu sich.

Darnach, als Jesus wusste, daß schon alles vollbracht war,
daß die Schrift erfüllet würde, spricht er:

Jesus

Mich dürstet!

Evangelist

Da stund ein Gefäße voll Essigs. Sie fülleten aber einen
Schwamm mit Essig und legten ihn um einen Isopen, und
hielten es ihm dar zum Munde. Da nun Jesus den Essig
genommen hatte, sprach er:

Jesus

Es ist vollbracht!

[4] 30. Arie (Alt)

Es ist vollbracht!

O Trost vor die gekränkten Seelen!

Die Trauernacht

Lässt nun die letzte Stunde zählen.

Der Held aus Juda siegt mit Macht

Und schließt den Kampf.

Es ist vollbracht!

[5] 31. Evangelist

Und neiget das Haupt und verschied.

[6] 32. Arie (Baß und Chor)

Mein teurer Heiland, laß dich fragen,

So the soldiers did this.

But standing by the cross of Jesus were his mother,
and his mother's sister, Mary the wife of Cleopas,
and Mary Magdalene.

When Jesus saw his mother, and the disciple
whom he loved standing near, he said to his mother:

Jesus

Woman, behold your son!

Evangelist

Then he said to the disciple:

Jesus

Behold, your mother!

[2] 28. Chorale

His loving thought

in his last hour

is for his mother

and her protection.

You too should rightly act,

loving God and man,

that you may die

free of pain and suffering.

[3] 29. Evangelist

And from that hour the disciple took her to his own home.

After this Jesus, knowing that all was now finished, said,
to fulfil the scripture:

Jesus

I thirst.

Evangelist

A bowl of sour wine stood there; so they filled a sponge
full of wine, fixed it on a branch of hyssop, and held it
to his mouth. When Jesus had received the wine, he
said:

Jesus

It is finished.

[4] 30. Aria (Alto)

It is finished.

O rest for all afflicted souls!

This night of woe

makes me ponder my own my last hour.

Judah's hero triumphs now,

and ends the fight.

It is finished!

[5] 31. Evangelist

And he bowed his head and gave up his spirit.

[6] 32. Aria (Bass and Chorus)

Beloved Saviour, wilt Thou answer,

Jesu, der du warest tot,
Da du nunmehr ans Kreuz geschlagen
Und selbst gesagt: Es ist vollbracht,
Lebest nun ohn Ende,
Bin ich vom Sterben frei gemacht?
In der letzten Todesnot
Nirgend mich hinwende
Kann ich durch deine Pein und Sterben
Das Himmelreich ererben?
Ist aller Welt Erlösung da?
Als zu dir, der mich versüht,
O du lieber Herre!
Du kannst vor Schmerzen zwar nichts sagen;
Gib mir nur, was du verdient,
Doch neigest du das Haupt
Und sprichst stillschweigend: ja.
Mehr ich nicht begehre!

[7] 33. Evangelist

Und siehe da,
der Vorhang im Tempel zerriß in zwei Stück
von oben an bis unten aus.
Und die Erde erbebete, und die Felsen zerrißen,
und die Gräber täten sich auf,
und stunden auf viel Leiber der Heiligen.

[8] 34. Arioso (Tenor)

Mein Herz, in dem die ganze Welt
Bei Jesu Leiden gleichfalls leidet,
Die Sonne sich in Trauer kleidet,
Der Vorhang reißt, der Fels zerfällt,
Die Erde bebt, die Gräber spalten,
Weil sie den Schöpfer sehn erkalten,
Was willst du deines Ortes tun?

[9] 35. Arie (Sopran)

Zerfließe, mein Herze, in Fluten der Zähren
Dem Höchsten zu Ehren!
Erzähle der Welt und dem Himmel die Not:
Dein Jesus ist tot!

[10] 36. Evangelist

Die Jüden aber, dieweil es der Rüsttag war,
daß nicht die Leichname am Kreuze blieben
den Sabbat über (denn desselbigen Sabbats Tag war
sehr groß), baten sie Pilatum, daß ihre Beine gebrochen
und sie abgenommen würden.
Da kamen die Kriegsknechte und brachen dem ersten
die Beine und dem andern, der mit ihm gekreuziget war.
Als sie aber zu Jesu kamen, da sie sahen,
daß er schon gestorben war,
brachen sie ihm die Beine nicht;
sondern der Kriegsknechte einer eröffnete seine Seite

Jesus, Thou who knowest death,
as Thou has now the cross endured,
and Thyself hast said: It is finished!
art alive for ever;
Am I from death delivered?
when I yield my dying breath,
I turn nowhere else
Can I, through Thy pain and death,
the heavenly realm inherit?
Shall all the world redemption see?
I turn to no other but to Thee, who hast redeemed me,
O Thou dearest master!
Thou canst for anguish now say nothing,
Give me what Thou hast won,
yet Thou dost bow Thy head
and say, in silence: yes!
For more I cannot ask.

[7] 33. Evangelist

And behold,
the curtain of the temple was torn in two,
from top to bottom;
and the earth shook, and the rocks were split;
the tombs also were opened, and many bodies of the saints
who had fallen asleep were raised.

[8] 34. Arioso (Tenor)

My heart, behold how all the world
at Jesus' sufferings likewise suffers;
the sun his beams in sorrow shrouds,
the veil divides, rocks are rent,
the earth quakes, graves are opened,
while they beheld the Creator die;
and for thy part, what wilt thou do?

[9] 35. Aria (Soprano)

Dissolve, my heart, into torrents of weeping,
the Highest to honour.
Proclaim to the world and to Heaven thy affliction:
thy Jesus is dead.

[10] 36. Evangelist

Since it was the day of Preparation,
in order to prevent the bodies from remaining on the cross
on the Sabbath (for that Sabbath was a high day),
the Jews asked Pilate that their legs might be broken,
and that they might be taken away.
So the soldiers came and broke the legs of the first,
and of the other who had been crucified with him;
but when they came to Jesus and saw
that he was already dead,
they did not break his legs.
But one of the soldiers pierced his side with a spear,

mit einem Speer, und alsobald ging Blut und Wasser heraus. Und der das gesehen hat, der hat es bezeuget, und sein Zeugnis ist wahr, und derselbige weiß, daß er die Wahrheit saget, auf daß ihr gläubet. Denn solches ist geschehen, auf daß die Schrift erfüllet würde: „Ihr sollet ihm kein Bein zerbrechen.“ Und abermal spricht eine andere Schrift: „Sie werden sehen, in welchen sie gestochen haben.“

[11] 37. Choral

O hilf, Christe, Gottes Sohn,
Durch dein bitter Leiden,
Daß wir dir stets untertan
All Untugend meiden,
Deinen Tod und sein Ursach
Fruchtbarlich bedenken,
Dafür, wiewohl arm und schwach,
Dir Dankopfer schenken!

[12] 38. Evangelist

Darnach bat Pilatum Joseph von Arimathia, der ein Jünger Jesu war (doch heimlich aus Furcht vor den Jüden), daß er möchte abnehmen den Leichnam Jesu. Und Pilatus erlaubete es. Derowegen kam er und nahm den Leichnam Jesu herab. Es kam aber auch Nikodemus, der vormals bei der Nacht zu Jesu kommen war, und brachte Myrrhen und Aloen untereinander, bei hundert Pfunden. Da nahmen sie den Leichnam Jesu und bunden ihn in leinen Tücher mit Spezereien, wie die Jüden pflegen zu begraben. Es war aber an der Stätte, da er gekreuziget ward, ein Garten, und im Garten ein neu Grab, in welches niemand je geleet war. Daselbst hin legten sie Jesum, um des Rüsttags willen der Jüden, dieweil das Grab nahe war.

[13] 39. Chor

Ruht wohl, ihr heiligen Gebeine,
Die ich nun weiter nicht beweine.
Ruht wohl und bringt auch mich zur Ruh!
Das Grab, so euch bestimmet ist,
Und ferner keine Not umschließt,
Macht mir den Himmel auf und schließt die Hölle zu.

[14] 40. Choral

Ach Herr, laß dein lieb Engelein
Am letzten End die Seele mein
In Abrahams Schoß tragen,
Den Leib in seim Schläfkammerlein
Gar sanft ohn einge Qual und Pein
Ruhn bis am jüngsten Tage!

and at once there came out blood and water.
He who saw it has borne witness –
his testimony is true and he knows
that he tells the truth – that you also may believe.
For these things took place that the scripture might be fulfilled: not a bone of him shall be broken.
And again another scripture says:
they shall look on him whom they have pierced.

[11] 37. Chorale

Help us, Christ, Son of God,
through Thy bitter anguish,
by what Thou hast undertaken,
to eschew all sin;
may Thy death and its meaning
give us fruitful reflection,
that, though poor and weak,
we may offer Thee our praise and thanks.

[12] 38. Evangelist

After this Joseph of Arimathea, who was a disciple of Jesus, but secretly, for fear of the Jews, asked Pilate that he might take away the body of Jesus, and Pilate gave him leave. Nicodemus also, who had at first come to him by night, came bringing a mixture of myrrh and aloes about a hundred pounds' weight. They took the body of Jesus, and bound it in linen cloths with the spices, as is the burial custom of the Jews. Now in the place where he was crucified there was a garden, and in the garden a new tomb where no one had ever been laid. So because of the Jews' day of Preparation, as the tomb was close at hand, they laid Jesus there.

[13] 39. Chorus

Rest in peace Thy sacred limbs;
no more will I bewail Thee.
Rest in peace, and lead me to Thy peace.
The grave, to Thee allotted,
whose confines hold no more suffering,
opens for me heaven and shuts up hell.

[14] 40. Chorale

O Lord, send Thy dear angels
at mine end, to gather my soul
to Abraham's bosom,
my body in his chamber
softly laid, without pain or sorrow,
until the last day.

Alsdenn vom Tod erwecke mich,
Daß meine Augen sehen dich
In aller Freud, o Gottes Sohn,
Mein Heiland und Genadenthron!
Herr Jesu Christ, erhöre mich,
Ich will dich preisen ewiglich!

Then wake me from death
that mine eyes may see Thee
in fullest joy, O Son of God,
my Saviour and my Throne of Grace!
Lord Jesus Christ, hear Thou me,
I will praise Thee eternally.

Translations: Keith Anderson

Appendix

[15] I. Chor: O Mensch, beweine deine Sünde groß

→ ersetzt den Chor „Herr, unser Herrscher“ (Nr. 1) No. 1 II

Chor

O Mensch, beweine' deine Sünde groß,
Darum Christus seines Vaters Schoß
Äußert und kam auf Erden;
Von einer Jungfrau rein und zart
Für uns er hie geboren ward,
Er wolle der Mittler werden,
Den Toten er das Leben gab
Und legt dabei alle Krankheit ab
Bis sich die Zeit herdrange,
Daß er für uns geopfert würd,
Trüg unser Sünden schwere Bürd
Wohl an dem Kreuze lange.

[16] II. Arie (Baß): Himmel, reiße, Welt, erbebe

Choral: Jesu, deine Passion

→ zusätzlich eingefügt zwischen Nr. 11

(Choral: Wer hat dich so geschlagen) und Nr. 12

Arie (Baß) und Choral (Sopran)

Baß

Himmel reiße, Welt erbebe,
Fallt in meinen Trauer-ton,
Jesu, deine Passion
Sehet meine Qual und Angst,
Was ich, Jesu, mit dir leide!
Ist mir lauter Freude,
Ja, ich zähle deine Schmerzen,
O zerschlagener Gottessohn,
Deine Wunden, Kron und Hohn
Ich erwähle Golgatha
Vor die schnöde Weltgebäude.
Meines Herzens Weide.
Werden auf den Kreuzeswegen
Deine Dornen ausgesät,
Meine Seele auf Rosen geht,
Weil ich in Zufriedenheit
Mich in deine Wunden senke,

Appendix

[15] I. Chorus: O man, bemoan thy sins so great

→ replaces the Chorus 'Lord, our ruler' (No. 1) No. 1 II

Chorus

O man, bemoan thy sins so great,
For which Christ left his father's home
And came to earth;
A virgin pure and tender
For us gave birth to him,
On our behalf he interceded,
Gave life unto the dead
and cast aside infirmity
Until the time was drawing near,
He would be sacrificed for us,
Would bear our sins' so mighty burden
and suffer long upon the cross.

[16] II. Aria (Bass): Heaven open, world now tremble

Chorale: Jesus, thy passion

→ is added between No.11

(Chorale: Who hath struck thee so) and No.12

Aria (Bass) and Chorale (Soprano)

Bass

Heaven open, world now tremble,
Join me in my mournful song,
Jesus, thy passion
Behold my agony and fear,
Which I, Jesus, with thee suffer!
Gives me pure delight,
Yes, I count each pain of thine,
O son of God, so brutally beaten,
Thy wounds, crown and scorn
I prefer Golgotha
To this world's edifice so vile.
My heart's pasture.
When at the stations of the cross
The thorns of thine are sowed,
My soul on roses walks,
As I in satisfaction
Immerse myself into thy wounds,

Wenn ich dran gedenke,
So erblick ich in dem Sterben,
Wenn ein stürmend Wetter weht,
In dem Himmel eine Stätt
Diesen Ort, dahin ich mich
Täglich durch den Glauben lenke.
Mir deswegen schenke!

[17] III. Arie (Tenor): Zerschmettert mich, ihr Felsen
und ihr Hügel → ersetzt die Arie „Ach, mein Sinn“
(Nr. 13) No. 13 II

Arie (Tenor)

Zerschmettert mich, ihr Felsen und ihr Hügel,
Wirf, Himmel, deinen Strahl auf mich!
Wie freventlich, wie sündlich, wie vermessen
Hab ich, o Jesu, dein vergessen!
Ja, nähm ich gleich der Morgenröte Flügel,
So holte mich mein strenger Richter wieder;
Ach! Fallt vor ihm in bitterm Tränen nieder!

[18] IV. Arie (Tenor): Ach windet euch nicht so geplagte
Seelen → ersetzt die Arien Nr. 19 und 20 (Betrachte, meine
Seel und Erwäge, wie sein blutgefärbter Rücken) No. 10 II

Aria (Tenor)

Ach windet euch nicht so, geplagte Seelen,
Bei eurer Kreuzesangst und Qual!
Könnt ihr die unermessne Zahl
Der harten Geißelschläge zählen,
So zählet auch die Menge eurer Sünden,
Ihr werdet diese größer finden!

[19] V. Choral: Christe, du Lamm Gottes → ersetzt den
Choral „Ach Herr, laß dein lieb Engelein (Nr. 40) No. 40 II

Chor

Christe, du Lamm Gottes,
Der du trägst die Sünd der Welt,
Erbarm dich unser!
Christe, du Lamm Gottes,
Der du trägst die Sünd der Welt,
Erbarm dich unser!
Christe, du Lamm Gottes,
Der du trägst die Sünd der Welt,
Gib uns dein' Frieden!
Amen.

When this I do consider,
I see while I am dying,
and a howling wind is blowing,
In heaven a refuge
This place, for which I
Daily strive in faith.
Therefore, give it unto me!

[17] III. Arie (Tenor): O crush me now, ye rocks
and mountains → replaces the aria 'Ah, my mind'
(No. 13) No.13 II

Aria (Tenor)

O crush me now, ye rocks and mountains,
Heaven, shine thy light on me!
How blasphemous, how sinful and presumptuous
Have I, o Jesus, thee forgotten!
Yes, could I grow wings like dawn's red sky,
Then my strict judge would drag me back;
Ah! In bitter tears kneel down before him!

[18] IV. Arie (Tenor): Ah, do not so writhe, tormented souls
→ replaces arias Nos.19 and 20 (Contemplate, my soul
and Consider, how his blood-stained back) No. 10 II

Aria (Tenor)

Ah, do not so writhe, tormented souls,
With cross's fear and so in pain!
Can ye the overwhelming number
Of cruel scourge's lashings count,
Then count as well your sins' amount,
Ye'll find it so much higher!

[19] V. Chorale: Christus, Lamb of God → replaces the
Chorale 'O Lord, send Thy dear angels' (No. 40) No. 40 II

Chorus

Christus, Lamb of God,
you take away the sin of the world,
have mercy on us!
Christus, Lamb of God,
you take away the sin of the world,
have mercy on us!
Christus, Lamb of God,
you take away the sin of the world,
grant us peace.
Amen.

Translations: Dorothee Kau